

令和 2 年 10 月 19 日
内 閣 官 房

インドネシア保健分野における協力覚書への署名・交換について

令和2年10月19日（月）、我が方石井正文駐インドネシア大使と先方テラワン・アグス・プ
トランド保健大臣（Dr. Terawan Agus Putranto, MD, PhD, Minister of Health of the republic
of Indonesia）との間で、日本国政府（内閣官房健康・医療戦略室、厚生労働省、経済産業省）
とインドネシア共和国政府（保健省）との間の保健分野における協力覚書が交換されました。

【連絡先】

内閣官房 健康・医療戦略室

庄野、森本

TEL 03-3539-2538、03-3539-2644

FAX 03-3593-1221

日本国政府(内閣官房健康・医療戦略室、厚生労働省、経済産業省)と
インドネシア共和国政府(保健省)との間の保健分野における協力覚書
(骨子)

1. 趣旨

日本政府が推進しているアジア健康構想を通じ、日尼の保健分野における協力の深化を図り、民間事業の振興を図る。

2. 具体的な協力分野

- 医薬品及び医療機器、医療情報技術
- 人材育成、保健医療サービス、介護サービス
- 疾病の予防及び管理、環境衛生 等

3. 署名者

- 日本側：
 - 駐インドネシア大使 石井 正文
- インドネシア側：
 - 保健大臣 テラワン・アグス・プトラント

4. 具体的な協力内容、進め方等については、今後、インドネシア側と協議。

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
IN THE FIELD OF HEALTH**

The Government of Japan (hereinafter referred to as “GoJ”) and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as “GoI”), hereinafter referred to respectively as “Side” and collectively as “both Sides”;

Noting that Japan has launched the Asia Health and Wellbeing Initiative (AHWIN) to promote bilateral and regional cooperation that fosters sustainable and self-reliant health care systems in Asia;

Sharing the view to strengthen friendly relations and to promote cooperation in the field of health as a matter of mutual interest; and

Taking into account the prevailing laws and regulations of both Sides;

Have reached the following consensus:

**Paragraph 1
OBJECTIVE**

The objective of this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the “MoC”) is to establish the basis of the cooperation between both Sides in the field of health based on the principles of reciprocity and mutual benefits, pursuant to the laws and regulations in their respective countries.

**Paragraph 2
AREAS OF COOPERATION**

Both Sides will enhance cooperation in the following areas:

- a. Pharmaceuticals and medical devices;
- b. Human resources development;
- c. Healthcare services;
- d. Health information technology;
- e. Elderly care services;
- f. Diseases prevention and control; and
- g. Environmental health.

Paragraph 3
FORMS OF COOPERATION

The activities of cooperation under this MoC may take place through the following forms, in line with the technical feasibility and common interest of both Sides:

- a. Exchange of visit of officials, health experts and the private sector from both countries;
- b. Sharing of experiences and information;
- c. Training and capacity building;
- d. Promoting cooperation between private sectors; and
- e. Any other forms of cooperation defined by mutual written consent of both Sides.

Paragraph 4
IMPLEMENTING AUTHORITY

For the implementation of this MOC, both Sides designate the following institutions to be responsible for coordination and communication:

- a. The implementing authorities from GOJ are The Office of Healthcare Policy, the Cabinet Secretariat, the Ministry of Health, Labour and Welfare, and the Ministry of Economy, Trade and Industry; and
- b. The implementing authority from Gol is the Ministry of Health.

Paragraph 5
IMPLEMENTATION

1. The implementation of this MoC will be carried out through appropriate implementing arrangements to be signed by both Sides and/or related institutions. The arrangements will set out, inter alia, programs or projects, duration, funding, terms and conditions of the cooperative activities, personnel involved and other related matters.
2. Regarding intellectual property rights that may arise out of cooperative activities conducted under this MoC, both Sides and/or related institutions will formulate specific arrangements on the ownership and utilization of such rights.
3. In the event that specific program or project conducted under this MoC use genetic resources and traditional knowledge associated with genetic resources, both Sides and/or related institutions will formulate specific arrangements regarding their access, collection, conservation, benefit sharing and exchange in accordance with relevant laws and regulations.
4. In the event that research materials used for the cooperative activities under this MoC need to be transferred from the territory of each Side to the territory of the other Side, such transfer will be conducted based on appropriate arrangement both Sides accepted.
5. With the aim of monitoring and evaluating the implementation of this MoC, the representatives of both Sides will meet periodically at mutually decided time and place. The forms of such meeting will be decided upon by both Sides. In the event the meeting cannot be held, both Sides will exchange documents in lieu of such meeting.

Paragraph 6
CONFIDENTIALITY

1. Each Side will observe the confidentiality of documents, information and other data received from the other Side during the period of the implementation of this MoC and will not transfer such confidential documents, information and other data to any third party without prior written consent of the other Side.
2. Both Sides decide that the matter of this Paragraph will continue to be respected by both Sides notwithstanding the discontinuation of the cooperation under this MoC.

Paragraph 7
LIMITATION OF ACTIVITIES OF PERSONNEL

Each Side will assure that its personnel involved in the activities related to this MoC will respect political independence, sovereignty, and territorial integrity of the host country, will not interfere in the internal affairs of the host country and will avoid any activities inconsistent with the aims of this MoC.

Paragraph 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between both Sides arising out of the interpretation or implementation of this MoC will be settled amicably by consultations and/or negotiations through diplomatic channels between both Sides and will not be referred to any third party or international tribunal.

Paragraph 9
MODIFICATION

Both Sides may make modifications to this MoC. Such modification will be formalized in writing specifying the date of its commencement and will form integral part of this MoC.

Paragraph 10
FINAL MATTERS

1. This MoC will commence on the date of its signing, and will be continued during a period of five (5) years, may be extended for a period of five (5) years by mutual written consent of both Sides through diplomatic channel.
2. This MoC may be discontinued by either Side at any time with prior written notice to the other Side at least six (6) months in advance through diplomatic channel. The discontinuation of this MoC will not affect the completion of ongoing projects and programs conducted under this MoC, unless both Sides decide otherwise.

SIGNED in duplicate at Jakarta, on this nineteenth day of October in the year 2020, in Japanese, Indonesian, and English languages, all texts having equal value. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA**

ISHII Masafumi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Indonesia

Ltg. (Ret) Terawan Agus Putranto, MD, PhD
Minister of Health

**日本国政府と
インドネシア共和国政府との間の
保健分野における協力覚書**

日本国政府とインドネシア共和国政府（以下単独で「側」といい、総称として「両側」という。）は、

アジアにおける持続可能で、かつ自立したヘルスケアシステムを促進する二国間協力及び地域協力を促進するために、アジア健康構想を日本が立ち上げたことに留意し、

友好関係を強化し、及び相互に関心を持つ事項としての保健分野における協力を促進するとの見解を共有し、

両側の現行の法令及び規則を考慮し、

以下の一致に達した。

第1項 目的

この覚書（以下「本覚書」という。）の目的は、それぞれの国の法令及び規則に従い、相互主義及び相互利益の原則に基づいて、保健分野における両側の協力の基盤を確立することである。

第2項 協力の分野

両側は、以下の分野における協力を強化する。

- a. 医薬品及び医療機器
- b. 人材育成
- c. 保健医療サービス
- d. 医療情報技術
- e. 高齢者介護サービス
- f. 疾病の予防及び管理
- g. 環境衛生

第3項 協力の形態

本覚書の下での協力活動は、技術的な実現可能性及び両側の共通の関心に沿って、以下の形態で実施することができる。

- a. 両国の公務員、保健専門家及び民間セクターの相互の国への訪問
- b. 経験及び情報の共有
- c. 研修及び能力構築
- d. 民間セクター間の協力の推進

- e. 両側間の相互の書面による同意によって決定する、その他のいずれかの形態での協力

第4項 実施機関

本覚書の実施のために、両側は調整及び伝達を担当する以下の機関を指定する。

- a. 日本国政府の実施機関は、内閣官房健康・医療戦略室、厚生労働省及び経済産業省である。
- b. インドネシア共和国政府の実施機関は、保健省である。

第5項 実施

1. 本覚書の実施は、両側又は関係機関によって署名される適切な実施取決めを通じて行われる。実施取決めは、特に、計画又はプロジェクト、期間、資金、協力活動の条件、関係する職員その他の関連事項を設定する。
2. 本覚書の下での協力活動により発生し得る知的財産権に関しては、両側又は関係機関が、知的財産権の所有及び利用に関し、個別の取決めを作成する。
3. 本覚書の下で行われた特定の計画又はプロジェクトにおいて、遺伝資源及び遺伝資源に関する伝統的知識を利用する場合、両側又は関係機関は、関係する法令と規則に従い、それらのアクセス、収集、保全、利益配分及び交換に関し、個別の取決めを作成する。
4. 本覚書の下で行われた協力活動において使用される研究材料が、一方の側の国の領域から他方の側の国の領域へ移動される必要がある場合、そのような移動は、両側が受け入れた適切な取り決めに基づいて行われる。
5. 本覚書の実施を監視し、及び評価するために、両側の代表者は、一致して決定した日付と場所において定期的に会合する。このような会合の形態は、両側で決定する。会合が実施できない場合は、そのような会合の代わりに、両側は書類の交換を行う。

第6項 機密性

1. いずれの側も、本覚書の実施期間中に他方の側から受け取った書類、情報その他のデータの機密を守り、また、そのような機密書類、情報その他のデータを、他方の側からの事前の書面による同意なしにはいかなる第三者にも伝達しない。
2. 両側は、本覚書の下での協力を中止する場合も、本項が両側によって尊重され続けることを決定する。

第7項 職員の活動に対する制限

いずれの側も、本覚書に関連した活動に参加する職員が、主催国の政治的独立、主権及び領土保全を尊重し、主催国の国内問題に干渉せず、本覚書の目的に一致しないいかなる活動をも避けることを保証する。

第8項 紛争の解決

本覚書の解釈又は実施から生ずる両側間の紛争は、両側間の外交経路を通じ、協議又は交渉により友好的に解決され、第三者又は国際裁判に付さない。

第9項 修正

両側は、本覚書を修正することができる。修正は、その開始される日が明記された書面で作成され、本覚書の不可分である一部を形成する。

第10項 最終事項

1. 本覚書は署名の日から開始され、5年間継続し、外交経路を通じた両側の書面による同意によって、5年間延長することができる。
2. 本覚書は、少なくとも6か月前までに、外交経路を通じて他方の側に書面により事前に通知することで、いつでも終了することができる。本覚書の終了は、両側が決定しない限り、本覚書の下で実施される進行中の計画及びプログラムの完了に影響しない。

2020年10月19日、ジャカルタにおいて、等しい価値を有する日本語、インドネシア語及び英語による各二通に署名された。解釈において相違がある場合は、英語を優先する。

日本国政府のために

インドネシア共和国政府のために

石井 正文

駐インドネシア日本国特命全権大使

テラワン・アグス・プトラント

保健大臣